

Franckesche Stiftungen zu Halle

Introduction A La Grammaire Des Dames

Choffin, David Etienne

Berlin, 1783

VD18 12665835

Chapitre IV.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:5:1-63864-p0011-9](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63864-p0011-9)

57. Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son fils unique; afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
58. Dieu n'a point envoyé son fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.
59. Celui qui croit en lui, n'est pas condamné; mais celui qui ne croit pas, est déjà condamné, parce qu'il n'a pas crû au fils unique de Dieu.
60. La lumière est venue dans le monde, & les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étoient mauvaises.
61. Je ne suis point le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.
62. Celui qui est venu d'en haut, est au dessus de tous.
63. Mais personne ne reçoit son témoignage.
64. Celui qui a reçu son témoignage, a certifié que Dieu est véritable.
65. Car celui que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu.
66. Le père aime le fils, & il lui a donné toutes choses entre les mains.
67. Celui qui croit au fils, a la vie éternelle.
68. Celui qui défobéit au fils, ne verra point la vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

69. **C**e n'étoit pourtant pas Jésus qui batiffoit, c'étoient ses disciples.
70. Il quitta la Judée, & s'en retourna en Galilée.
71. Il arriva à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à son fils Joseph.
72. Là étoit la fontaine de Jacob.
73. Ses disciples étoient allés à la ville, pour acheter des vivres.

57. Gott hat also (dermaßen) die Welt geliebet, daß er gegeben hat seinen einigen Sohn; auf daß (derjenige), welcher an ihn glaubet, nicht verderbe, sondern, daß er habe das ewige Leben.
58. Gott hat nicht gesandt seinen Sohn in die Welt, um die Welt zu verdammen, sondern auf daß die Welt selig werde durch ihn.
59. Derjenige, welcher an ihn glaubet, wird nicht verdammt; aber derjenige, welcher nicht glaubet, ist schon verdammt, weil er nicht geglaubt hat an den einigen (eingebornen) Sohn Gottes.
60. Das Licht ist gekommen in die Welt, und die Menschen haben mehr geliebt die Finsterniß als das Licht, weil ihre Werke böse waren.
61. Ich bin nicht Christus, aber ich bin gesandt worden vor ihm.
62. Derjenige, welcher ist gekommen von oben, ist über alle.
63. Aber niemand nimmt sein Zeugniß an.
64. Derjenige, welcher angenommen hat sein Zeugniß, hat versichert, daß Gott wahrhaftig ist.
65. Denn derjenige, den Gott gesandt hat, verkündiget die Worte Gottes.
66. Der Vater liebet den Sohn, und er hat ihm gegeben alle Dinge in die Hände.
67. Derjenige, welcher glaubet an den Sohn, hat das ewige Leben.
68. Derjenige, welcher ungehorsam wird dem Sohn, wird nicht sehen das Leben; sondern der Zorn Gottes bleibet über ihn.

Das 4. Capitel.

69. Es war doch (gleichwohl) nicht Jesus, welcher taufete, es waren seine Jünger.
70. Er verließ Judäa, und kehrte wieder nach Galiläa.
71. Er kam in eine Stadt von Samaria, Namens Sichar, neben dem Erbgut, welches Jacob gab seinem Sohn Joseph.
72. Dasselbst war der Brunn Jacobs.
73. Seine Jünger waren gegangen nach der Stadt, um zu kaufen Lebensmittel.

74. Die

74. Les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.
75. Jésus dit à la femme Samaritaine; Si vous connoissiez la grace que Dieu vous fait, & qui est celui qui vous dir: Donnez-moi à boire; Vous lui en eussiez demandé vous-même; & il vous auroit donné une eau vive.
76. Seigneur, vous n'avez rien pour ouïser.
77. Le puits est profond.
78. D'où auriez-vous donc cette eau vive?
79. Etes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, & en a bû lui-même, aussi bien que ses enfans & ses troupeaux?
80. Quiconque boit de cette eau, aura encore soif.
81. Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif.
82. La femme lui dit: Seigneur, donnez moi de cette eau.
83. Jésus lui dit: allez, appelez votre mari, & venez ici.
84. Elle répondit: je n'ai point de mari.
85. Jésus lui dit: vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari.
86. Car vous avez eu cinq maris, & celui que vous avez présentement n'est pas votre mari.
87. Vous avez dit la vérité.
88. Cette femme lui dit: Seigneur, je vois bien que vous êtes Prophète.
89. Nos pères ont adoré sur cette montagne: & vous dites que le lieu où il faut adorer est dans Jérusalem.
90. Vous adorez ce que vous ne connoissez point.
91. Mais nous adorons ce que nous connoissons, car le salut vient des Juifs.
92. Le tems vient, & il est même déjà venu, que les vrais adorateurs adoreront le père en esprit & en vérité.
93. Dieu est un esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en vérité.

94. Cette

74. Die Jüden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.
75. Jesus sprach zu der Samaritischen Frau: Wenn ihr erkennet die Gnade, die euch Gott thut, und wer derjenige ist, der zu euch sagt: Gebet mir zu trinken; Ihr würdet dies selbst von ihm gebeten haben, und er würde euch gegeben haben ein lebendiges Wasser (aus einem lebendigen Quell).
76. Herr, ihr habt nichts zu schöpfen.
77. Der Brunnen ist tief.
78. Woher würdet ihr denn haben dieses lebendige Wasser?
79. Seyd ihr größer, als unser Vater Jacob, welcher uns gegeben hat diesen Brunnen, und hat davon getrunken, er selbst, sowohl als seine Kinder, und seine Heerde.
80. Wer da trinkt von diesem Wasser, wird noch Durst haben.
81. Aber derjenige, welcher trinken wird von dem Wasser, welches ich ihm geben werde, wird niemals Durst haben.
82. Die Frau sprach zu ihm: Herr, gebet mir von diesem Wasser.
83. Jesus sprach zu ihr: Gehet, rufet euren Mann, und kommet hieher.
84. Sie antwortete: ich habe keinen Mann.
85. Jesus sprach zu ihr: Ihr habt Ursach (Recht) zu sagen, daß ihr keinen Mann habt.
86. Denn ihr habt gehabt fünf Männer; und derjenige, den ihr jezo habt, ist nicht euer Mann.
87. Ihr habt die Wahrheit gesagt.
88. Diese Frau sprach zu ihm: Herr, ich sehe, daß ihr ein Prophet seyd.
89. Unsere Väter haben angebetet auf diesem Berge: und ihr saget, daß der Ort, wo man anbeten soll, ist (sey) in Jerusalem.
90. Ihr betet an was ihr nicht kennen.
91. Aber wir beten an, was wir kennen, denn das Heil kommt von den Jüden.
92. Die Zeit kommt, und ist so gar schon gekommen, daß die wahren Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit.
93. Gott ist ein Geist, und es müssen diejenigen, welche ihn anbeten, ihn anbeten im Geist und in der Wahrheit.
94. Diese

94. Cette femme lui dit: je sai que le Messie (c'est à dire, le Christ) viendra.
95. Quand il fera venu, il nous instruira de toutes choses.
96. Jesus lui répondit: je le suis, moi qui vous parle.
97. La femme laissa sa cruche, s'en alla à la ville, & dit aux habitans: venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui là n'est il point le Christ?
98. Ses disciples lui dirent; en le priant: Maître, mangez.
99. Il leur dit: J'ai une nourriture que vous ne connoissez pas.
100. Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'achever son ouvrage.
101. Levez les yeux & considérez les campagnes, qui sont déjà blanches & prêtes à moissonner.
102. Celui qui moissonne, reçoit sa récompense, & amasse des fruits pour la vie éternelle.
103. Celui qui sème se réjouit, aussi bien que celui qui moissonne.
104. L'un sème, & l'autre moissonne.
105. Il fut bien reçu des Galiléens, qui avoient vu tout ce qu'il avoit fait à Jérusalem le jour de la fête.
106. Car ils étoient aussi allés à la fête.
107. Jesus alla donc une seconde fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin.
108. Si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point.
109. Seigneur, venez avant que mon fils meure.
110. Votre fils se porte bien.
111. Hier, environ à la septième heure du soir, la fièvre le quitta.
112. Et il crût, lui & toute sa maison.
-

94. Diese Frau sprach zu ihm: Ich weiß, daß der Messias, (das ist zu sagen der Christ) kommen wird.
95. Wenn er wird gekommen seyn, wird er uns unterrichten von allen Dingen.
96. Jesus antwortete ihr: Ich bin es, ich, der ich rede mit euch.
97. Die Frau ließ ihren Krug (stehen), gieng in die Stadt, und sprach zu den Einwohnern: Kommet zu sehen (und sehet) einen Mann, welcher mir gesagt hat, alles was ich gethan habe; dieser ist er nicht Christus?
98. Seine Jünger sagten ihm, indem sie ihn baten: Meister, esset.
99. Er sprach zu ihnen: ich habe eine Speise, die ihr nicht kennet.
100. Meine Nahrung ist, zu thun den Willen desjenigen, welcher mich gesandt hat, und zu vollenden sein Werk.
101. Hebet die Augen auf, und betrachtet die Felder, welche schon weiß (d. i. zur Erndte reif) sind, und bereit zu erndten.
102. Derjenige, welcher erndtet, bekommt seinen Lohn, und sammlet Früchte zum ewigen Leben.
103. Derjenige, welcher säet, freuet sich, so wohl als derjenige, welcher erndtet.
104. Der eine säet, und der andere erndtet.
105. Er wurde wohl aufgenommen, von den Galiläern, welche gesehen hatten, alles was er gethan hatte zu Jerusalem, am Tage des Fests (am Festtage).
106. Denn sie waren auch gegangen auf das Fest.
107. Jesus gieng nun zum andernmal nach Cana in Galiläa, wo er hatte verwandelt das Wasser in Wein.
108. Wenn ihr nicht sehet Wunder und Zeichen, so glaubet ihr nicht.
109. Herr, kommet ehe denn mein Sohn stirbt.
110. Euer Sohn befindet sich wohl.
111. Gestern, ohngefähr um die siebende Stunde verließ ihn das Fieber.
112. Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

Das